

**Fragebogen 1****(Bitte vor Beginn der Übersetzung ausfüllen)**

Wie die gesamte Untersuchung dient auch dieser Fragebogen NICHT der Leistungsbeurteilung. Ihre Antworten sowie Ihre gesamte Teilnahme an diesem Projekt wirken sich nicht auf die Beurteilung Ihrer Studienleistungen aus. Ziel ist es, zusätzliche Informationen zu den Daten aus dem Übersetzungsprozess zu erhalten. Bitte antworten Sie daher **ehrlich** und **möglichst ausführlich**.

<b>Alter</b>	
<b>Sind Sie zweisprachig?</b>	Ja <input type="checkbox"/>
	Nein <input type="checkbox"/>
<b>Wenn ja, geben Sie bitte Ihre Sprachen an.</b>	1. Sprache: _____ 2. Sprache: _____
<b>Bitte machen Sie Angaben zu Ihren Bildungsabschlüssen.</b>	<u>Allgemeine Hochschulreife</u> <input type="checkbox"/> <u>Fachhochschulreife</u> <input type="checkbox"/> (bitte Fachrichtung angeben)  <u>Vorheriges Studium (in einem anderen Studienfach als Übersetzen/Dolmetschen)</u> Ja <input type="checkbox"/> (bitte Studienfach angeben) Nein <input type="checkbox"/>  <u>Wenn ja, haben Sie das vorherige Studium abgeschlossen?</u> Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>  <u>Berufsausbildung</u> Ja <input type="checkbox"/> (bitte Art der Berufsausbildung angeben) Nein <input type="checkbox"/>  <u>Wenn ja, haben Sie die Berufsausbildung abgeschlossen?</u> Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>

<p><b>Bitte machen Sie Angaben zu Ihrem Studium am FTSK.</b></p>	<p>Seit wie vielen Semestern studieren Sie das Fach?</p> <p>Welches Sachfach haben Sie belegt?</p> <p>Haben Sie das Sachfach bereits vollständig abgeschlossen?</p> <p>Ja <input type="checkbox"/></p> <p>Nein <input type="checkbox"/></p> <p>Wenn Recht nicht Ihr Sachfach ist, warum haben Sie sich dazu entschlossen, die Fachübersetzungsübung Recht zu belegen?</p> <p>Haben Sie sich bisher den Anforderungen in den Fachübersetzungsübungen Recht gewachsen gefühlt?</p> <p>Ja <input type="checkbox"/></p> <p>Nein <input type="checkbox"/></p> <p>Wenn nicht, warum erscheinen Ihnen die Anforderungen zu hoch?</p>
--	---

**Vielen Dank für Ihre Antworten und für Ihre Bereitschaft, bei der Untersuchung mitzuwirken!**

## Fragebogen 2

**(Bitte erst nach Beendigung der Übersetzung ausfüllen)**

Wie die gesamte Untersuchung dient auch dieser Fragebogen NICHT der Leistungsbeurteilung. Ihre Antworten sowie Ihre gesamte Teilnahme an diesem Projekt wirken sich nicht auf die Beurteilung Ihrer Studienleistungen aus. Ziel ist es, zusätzliche Informationen zu den Daten aus dem Übersetzungsprozess zu erhalten. Bitte antworten Sie daher **ehrlich** und **möglichst ausführlich**.

### 1. Welche Internetquellen haben Sie hauptsächlich für Ihre Recherchen genutzt?

Bitte geben Sie die von Ihnen aufgerufenen Internetseiten an. Sie können sie im Browserverlauf des Internet Explorers nachvollziehen. Öffnen Sie dazu den Internet Explorer und klicken Sie links oben auf *Favoriten - Heute*. Bitte notieren Sie nun die Internetseiten.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- 2. Nennen Sie bitte bis zu fünf Stellen in dem zu übersetzenden Text, die Ihnen bei der Übersetzung besondere Schwierigkeiten bereitet bzw. besonders viel Zeit in Anspruch genommen haben.**

**Textstelle 1:**

**Textstelle 2:**

**Textstelle 3:**

**Textstelle 4:**

**Textstelle 5:**

- 3. Beschreiben Sie möglichst genau, worin Ihre Schwierigkeiten beim Übersetzen der oben genannten Textstellen bestanden haben.**

Meine Schwierigkeiten beim Übersetzen von Textstelle 1 bestanden in:

Meine Schwierigkeiten beim Übersetzen von Textstelle 2 bestanden in:

Meine Schwierigkeiten beim Übersetzen von Textstelle 3 bestanden in:

Meine Schwierigkeiten beim Übersetzen von Textstelle 4 bestanden in:

Meine Schwierigkeiten beim Übersetzen von Textstelle 5 bestanden in:

4. Wie zufrieden sind Sie mit den Lösungen, zu denen Sie gelangt sind? Nehmen Sie bitte auf der folgenden Skala für jede von Ihnen genannte Übersetzungsschwierigkeit eine Beurteilung vor. Bitte Zutreffendes ankreuzen:

Mit meiner Lösung von Textstelle 1 bin ich:

sehr zufrieden	eher zufrieden	eher unzufrieden	gänzlich unzufrieden

**Begründung:**

**Mit meiner Lösung von Textstelle 2 bin ich:**

<b>sehr zufrieden</b>	<b>eher zufrieden</b>	<b>eher unzufrieden</b>	<b>gänzlich unzufrieden</b>

**Begründung:**

**Mit meiner Lösung von Textstelle 3 bin ich:**

<b>sehr zufrieden</b>	<b>eher zufrieden</b>	<b>eher unzufrieden</b>	<b>gänzlich unzufrieden</b>

**Begründung:**

**Mit meiner Lösung von Textstelle 4 bin ich:**

<b>sehr zufrieden</b>	<b>eher zufrieden</b>	<b>eher unzufrieden</b>	<b>gänzlich unzufrieden</b>

**Begründung:**

Mit meiner Lösung von Textstelle 5 bin ich:

sehr zufrieden	eher zufrieden	eher unzufrieden	gänzlich unzufrieden

Begründung:

5. Nehmen Sie bitte abschließend auf der nachstehenden Skala eine Beurteilung des Schwierigkeitsgrads des Gesamttextes vor.

Bitte Zutreffendes ankreuzen:

sehr hoch	hoch	eher hoch	eher niedrig	niedrig

6. Sonstige Anmerkungen:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!





# Versuchsinstruktionen 1

## Einloggen in den Terminalserver

Liebe Teilnehmer/-innen,

vor Beginn der Übersetzung öffnen Sie bitte die Datei mit dem zu übersetzenden Text nach den folgenden Anweisungen. Wir werden alle Schritte gemeinsam mithilfe des Beamers durchführen. **Bitte fragen Sie jederzeit nach, wenn Ihnen ein Schritt unklar ist bzw. Sie ihn nicht ausführen können.**

### 1. Herstellen der Remotedesktopverbindung:

- Melden Sie sich mit Ihrem Benutzernamen und Ihrem Kennwort an
- Links unten auf Schaltfläche *Start* klicken.
- Dann *Alle Programme* wählen. Die Bildlaufleiste nach unten ziehen bis *Zubehör – Remotedesktopverbindung* und anklicken.
- Unter *Computer* folgende Adresse eingeben: **tsfask1.fask.uni-mainz.de**
- Wenn im oberen Feld noch nicht der Benutzername erscheint, Benutzernamen eingeben: z. B. schneewittchen
- Zum Einloggen in den Remotedesktop persönliches Kennwort eingeben.

### 2. Kopieren der Translog-Projektdatei

- Auf dem Desktop den Link „utexte“ anklicken.
- Mit der Bildlaufleiste bis zum Verzeichnis *Griebel* gehen und öffnen.
- Die Datei *Recht\_1.project* mit der rechten Maustaste anklicken; dann auf *Kopieren* klicken. Diese Datei muss nun in das persönliche Home-Verzeichnis kopiert werden:
- Unten links die Schaltfläche *Start* anklicken.
- Auf der rechten Seite *Computer* anklicken.
- Rechts erscheint unter *Netzwerkpfad (2)* Ihr persönliches Homeverzeichnis.
- Das persönliche Homeverzeichnis mit einem Doppelklick öffnen.
- Die rechte Maustaste drücken und mit *Einfügen* die Datei *Recht\_1.project* in das Verzeichnis kopieren.

# Versuchsinstruktionen 2

## Öffnen und Bearbeiten der Datei in Translog

### 1. Öffnen von Translog

- Links unten die Schaltfläche *Start – Alle Programme* anklicken.
- Die Bildlaufleiste nach unten bewegen bis *Translog User 2006*; Programm öffnen.
- Programmfenster zur besseren Übersicht mit der Maus größer ziehen oder oben rechts auf „Vollbild“ klicken.

### 2. Öffnen der Projektdatei

- Menüpunkt *File* dann *Open project* anklicken.
- Im linken Feld *Computer* anklicken.
- Die Bildlaufleiste nach unten bewegen bis *Netzwerkpfad (2)*.
- Hier mit einem Doppelklick das Home-Verzeichnis öffnen.
- Die Datei *Recht\_1.project* ist in dem Verzeichnis zu sehen.
- Die Datei mit einem Doppelklick öffnen.
- **Es erscheint ein leeres, geteiltes Fenster.**
- Im oberen Fensterabschnitt wird später der zu übersetzende Text erscheinen. Im unteren Abschnitt erfolgt die Texteingabe.

### 3. Öffnen des Internet Explorers

- Internet Explorer öffnen und die Quellen öffnen, die Sie üblicherweise zur Recherche verwenden
- Bitte als Browser nur den Internet Explorer verwenden.

### 3. Arbeiten in Translog

#### Allgemeines

- ❖ Translog bietet alle Basisfunktionen eines Textverarbeitungsprogramms. Sie können bspw. Textstellen mithilfe der Rückwärtstaste löschen oder markieren und löschen bzw. ausschneiden und an anderer Stelle wieder einfügen.
- ❖ Bei der Übersetzung sind keinerlei Formatierungsarbeiten notwendig.

### 4. Beginn der Übersetzung und des Aufzeichnungsprozesses

- Sobald oben links die Schaltfläche *Start logging* angeklickt wird, erscheint die Aufforderung *Please type your name*. Geben Sie hier bitte Ihre persönliche Versuchspersonen-Nummer ein.
- Nun erscheint der Text und Sie können mit der Arbeit beginnen.

### 5. Beendigung der Übersetzung und Speichern der Log-Datei

- Wenn Sie die Übersetzung einschließlich aller Überarbeitungen endgültig abgeschlossen haben, klicken Sie oben links auf *Stop logging*.

**Bitte klicken Sie erst auf *Stop logging*, wenn Sie Ihre Arbeit vollständig abgeschlossen haben, nicht während des Übersetzungsprozesses!**

- Sie werden nun gefragt, ob Sie den Aufzeichnungsprozess wirklich beenden wollen. Klicken Sie auf *Ok* und speichern Sie nun die fertige Datei in Ihrem persönlichen Home-Verzeichnis unter *Computer – Netzwerkpfade(2)* ab.
- Geben Sie als Dateinamen Ihre Versuchspersonen-Nummer ein. Bsp. 1234
- Geben Sie den Versuchsleiterinnen bitte per Handzeichen Bescheid, wenn Sie fertig sind.
- Ihre Log-Datei wird auf einem Stick gespeichert. Bitte lassen Sie aus Sicherheitsgründen die Log-Datei noch einige Zeit in Ihrem Home-Verzeichnis gespeichert. Vielen Dank.
- Links unten Schaltfläche *Start* drücken. Dann rechts die Schaltfläche mit dem Pfeil anklicken und „Abmelden“ wählen. Sie kehren nun zurück zu Ihrem Desktop, von dem aus Sie sich aus dem System abmelden können.

Vpn-Nr.	Alter	Zweisprachigkeit	1./2. Muttersprache	Allgemeine Hochschulreife	Fachhochschulreife	Vorheriges Studium in einem anderen Studienfach	Erstes Studium abgeschlossen?	Vorherige Berufsausbildung	Art der Berufsausbildung	Berufsausbildung abgeschlossen?	Aktuelles Studiensemester	Sachfach	Sachfach abgeschlossen?	Wenn Recht nicht Sachfach, warum belegt?	Anforderungen in der FÜ O.K.?	Wenn nein, warum waren Anf. zu hoch?
1001	22	ja	DE/FR	ja							3	Recht	nein		ja	
1002	27	nein		ja				ja	Kauffrau Groß- und Außenhandel	ja	7	Wirtschaft	ja	"Musste noch Module füllen"	ja	
1003	21	nein		ja							3	Recht	nein		ja	
1004		ja	DE/FR	ja							5	Recht	nein		ja	mit Einschränkung: "Abhängig von Zielsprache"
1005	23	nein		ja							7	Wirtschaft	ja	"1. keine Hausarbeit im Modul TK; 2. Kompetenz der Dozentinnen; 3. Interesse am Modul"	ja	"Teilweise. Da ich mich im Bereich Recht nicht gut auskenne"
1006		nein		ja							6	Wirtschaft	ja	"Aus Interesse am Fach; weil ich auch einen Einblick erhalten wollte."	ja	
1007		nein		ja				ja	Fremdsprachenkorrespondent	ja	3	Recht	nein		ja	
1008	20	nein		ja							3	Recht	nein		ja	
1009		nein		ja							3	Recht	nein		nein	"Dies ist meine erste Rechtsübersetzungsübung und sie gehört auch zu meinen ersten Lehrveranstaltungen im Sachfach Recht, von daher habe ich noch nicht so viel Hintergrundwissen ansammeln können. Im Laufe der Zeit bin ich aber mit dem Lehrstoff besser zurechtgekommen und habe verstanden, wo Schwerpunkte zu setzen waren."
1010	23	nein		ja		ja/ohne Angabe	nein				4	Recht	nein		nein	"Zu wenige Kenntnisse im Recht."
1011	23	nein		ja							5	Recht	nein		ja	
1012	22	nein		ja							5	Wirtschaft	nein	"Ich habe mich dafür interessiert und wollte einen anderen Bereich der Fachübersetzung kennenlernen."	nein	"Weil man nur wenig Hintergrundwissen hat."
1013	22	nein		ja							5	Recht	nein		ja	
1014	23	nein		ja							5	Medizin	nein	"Recht interessiert mich mehr als Wirtschaft und Technik, es fasziniert mich und ist mir persönlich näher als die anderen Angebote. Und Medizinübersetzung wird für Französisch nicht angeboten."	ja/nein	"F-D ja / D-F nein In den Übersetzungen ins FR habe ich selbst nach mehrmaligem Lesen manchmal nicht einmal den Ausgangstext verstanden. Aufgrund von Fachtermini und sehr verschachtelten Sätzen."
	22,5										5					



## LE POURVOI EN CASSATION

Le pourvoi en cassation est, en matière civile, formé par déclaration au Greffe de la Cour de cassation par l'intermédiaire d'un avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation [...]. Le délai est « de deux mois, sauf disposition contraire », et court à compter de la notification de la décision attaquée. [...]

Pour obtenir une cassation, la partie qui forme le pourvoi doit établir la non-conformité de la décision attaquée aux règles de droit. C'est ce qui explique qu'est exclue toute discussion portant sur les faits, faits que la Cour de cassation ne contrôle pas et dont l'appréciation relève du pouvoir souverain des juges du fond.

De façon générale, que ce soit en matière civile ou pénale, le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.

Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite à des moyens de violation de la loi (civile ou pénale) ou de défaut de base légale (en matière civile). La violation de la loi, c'est celle non seulement de la loi proprement dite au sens constitutionnel du terme, mais aussi des textes réglementaires, de la coutume et surtout des traités internationaux dont l'article 55 de la Constitution pose le principe de leur supériorité par rapport à la loi interne: à ce titre, il faut spécialement citer le droit communautaire. Quant au défaut de base légale, il n'implique pas nécessairement une appréciation erronée du droit par le juge du fond, mais suppose que le juge n'a pas suffisamment justifié sa décision. [...]

## LE POURVOI EN CASSATION

Le pourvoi en cassation est, en matière civile, formé par déclaration au Greffe de la Cour de cassation par l'intermédiaire d'un avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation [...]. Le délai est « de deux mois, sauf disposition contraire », et court à compter de la notification de la décision attaquée. [...]

Pour obtenir une cassation, la partie qui forme le pourvoi doit établir la non-conformité de la décision attaquée aux règles de droit. C'est ce qui explique qu'est exclue toute discussion portant sur les faits, faits que la Cour de cassation ne contrôle pas et dont l'appréciation relève du pouvoir souverain des juges du fond.

De façon générale, que ce soit en matière civile ou pénale, le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.

Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite à des moyens de violation de la loi (civile ou pénale) ou de défaut de base légale (en matière civile). La violation de la loi, c'est celle non seulement de la loi proprement dite au sens constitutionnel du terme, mais aussi des textes réglementaires, de la coutume et surtout des traités internationaux dont l'article 55 de la Constitution pose le principe de leur supériorité par rapport à la loi interne: à ce titre, il faut spécialement citer le droit communautaire. Quant au défaut de base légale, il n'implique pas nécessairement une appréciation erronée du droit par le juge du fond, mais suppose que le juge n'a pas suffisamment justifié sa décision. [...]

C'est par excellence le domaine où peut se manifester la démarche unificatrice - et souvent novatrice - de la Cour de cassation quant à l'interprétation à donner à une règle de droit, qu'elle soit de fond ou de procédure, qu'elle soit ancienne ou nouvelle.

## 1. LE POURVOI EN CASSATION

2. Le pourvoi en cassation est, en matière civile, formé par déclaration au Greffe de la Cour de cassation par l'intermédiaire d'un avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation (...).
3. Le délai est « de deux mois, sauf disposition contraire », et court à compter de la notification de la décision attaquée. (...)
4. Pour obtenir une cassation, la partie qui forme le pourvoi doit établir la non-conformité de la décision attaquée aux règles de droit.
5. C'est ce qui explique qu'est exclue toute discussion portant sur les faits, faits que la Cour de cassation ne contrôle pas et dont l'appréciation relève du pouvoir souverain des juges du fond.
6. De façon générale, que ce soit en matière civile ou pénale, le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.
7. Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite à des moyens de violation de la loi (civile ou pénale) ou de défaut de base légale (en matière civile).
8. La violation de la loi, c'est celle non seulement de la loi proprement dite au sens constitutionnel du terme, mais aussi des textes réglementaires, de la coutume et surtout des traités internationaux dont l'article 55 de la Constitution pose le principe de leur supériorité par rapport à la loi interne: à ce titre, il faut spécialement citer le droit communautaire.
9. Quant au défaut de base légale, il n'implique pas nécessairement une appréciation erronée du droit par le juge du fond, mais suppose que le juge n'a pas suffisamment justifié sa décision. (...)
10. C'est par excellence le domaine où peut se manifester la démarche unificatrice - et souvent novatrice - de la Cour de cassation quant à l'interprétation à donner à une règle de droit, qu'elle soit de fond ou de procédure, qu'elle soit ancienne ou nouvelle.

....

syntaktisch-semantische Problemstelle

....

lexikalisch-semantische Problemstelle

....

Im Unterricht bereits behandelte Problemstelle; daher Vermutung, dass Wissen vorhanden ist.





Vpn	Pausen im Vorlauf des Übersetzungsprozesses (inkl. nachgestelltem Vorlauf)	Gesamtlänge Vorlaufphase (M:S.Ms)
1001	[Start] [^\u0304] [*12:58.760] [^\u0304] [*06.374] Die♦Kassatiob s [^\u0304] *nsbeschwe*rde [^\u0304] [*33.903]	13:40.037
1002	[Start] [*06.582] [^\u0304] [*47.527] Revision [^\u0304] n♦einlegen * [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] das [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] Das♦e [^\u0304] Einlegen♦*einer♦Revision* [^\u0304] [^\u0304] [*40.390]	01:34.499
1003	[Start] [^\u0304] [*47.497] Die♦Kassationsbeschwerde [^\u0304]	00:47.497
1004	[Start] [^\u0304] [*22.547] [^\u0304] [*02:40.635] [^\u0304] Die♦[*08. 896] Kassations [*05.329] beschwerde* [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304]	03:19.407
1005	[Start] [*01:32.472] [^\u0304] *Die♦Ka*s*sationsbeschwerd e* [^\u0304] [^\u0304] [*09.199]	01:41.671
1006	[Start] [*09:22.097] Revision [^\u0304] [^\u0304] [*02:40.127]	12:02.224
1007	[Start] * [^\u0304] [*02:15.986] [^\u0304] [*14.814] Die♦Kassatio nsbeschwerde [^\u0304] [^\u0304] [*01:17.292]	03:48.092
1008	[Start] ** [^\u0304] [*29.345] [^\u0304] [*01:23.677] Die♦Kassat ionsbeschwerde [^\u0304] [^\u0304] [*02:51.679]	04:44,701
1009	[Start] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [*01:25.341] [^\u0304] [*03:22.402] [^\u0304] ] [*12.608] [^\u0304] ** Die♦Ka**assationsbeschwerde** [ ^\u0304] → [^\u0304] * [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304]	05:02.351
1010	[Start] [*02:26.462] Die♦Revisionsbesc [^\u0304] * chwerde/ *- antrag♦ist♦ [*02:24.656] [^\u0304] * [^\u0304] * wird♦im♦zivilrechtlichen♦Verfahren♦ [*01: 32.384] [^\u0304] * [^\u0304] [^\u0304] Die♦Revisionsbeschwerde [^\u0304] * [^\u0304] [*40 .107]	07:03.609
1011	[Start] [^\u0304] [*02:47.882] REvision* <<<<<<< [^\u0304] e→→ →→→→*♦einlegen [^\u0304] [^\u0304] [*32.479]	03:20.361
1012	[Start] [*02:18.198] D**♦ie♦Kassationsbeschwerde [* 06.047] [^\u0304] [^\u0304] [*02:21.522]	04:45.767
1013	[Start] *** [^\u0304] [*03:29.850] [^\u0304] [*51.105] [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304]	04:20.955 (Überschrift vergessen)
1014	[Start] [*09:23.484] [^\u0304] [*10.016] Die♦Kassationsbes chwerde** [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [*01:12.943]	10:46.443
3001	[Start] [*02:47.521] [^\u0304] * Der♦Revisionsantrag* [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [*09.070]	02:56.591
3003	[Start] [*03:34.944] [^\u0304] [*06.088] DIE♦* KASSATIONSB ESCHWERDE [^\u0304] [^\u0304] [*06.303]	03:47.335
3004	[Start] * [^\u0304] [*44.230] [^\u0304] [^\u0304] Die♦Kassationsbeschw erde [^\u0304] [^\u0304]	00:44.230
3005	[Start] [*05.863] [^\u0304] [*14.807] Die♦*** Kassationsb eschh [^\u0304] werde** [^\u0304] [^\u0304] [^\u0304] [*19.279]	00:44.949

Vpn	Textstelle 1	Textstelle 2	Textstelle 3	Textstelle 4	Textstelle 5
1001	S2 par l'intermédiaire d'un avocat <u>au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation</u>	S7 Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite à la moyens de violation de la loi...			
Begründung	... der Zuordnung der Begriff "Conseil d'Etat" und "Cour de Cassation". Anwalt klagt beim Staatsrat / Kassationshof, ist beim Staatsrat/Kassationshof angestellt...?	Übersetzung der Begriffe "contrôle normatif" und "s'exerce" par la réponse faite à des moyens..."			
Zufriedenheit	-1	1			
1002	S2	S6 De façon générale, que ce soit en matière civile ou pénale, le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif	S7-9 "Der komplette letzte Abschnitt		
Begründung	Einer guten Formulierung und Übersetzung des Wortes "intermédiaire d'un avocat"	Die Bedeutung des Wortes "relever" war nicht 100%ig klar. Die Übersetzung des Wortes "contrôle normatif" war nicht klar.	- Verständnisprobleme trotz teils vorhandener Übersetzung der Worte / - zu wenig Zeit um sich intensiver mit dem letzten Teil des Textes zu beschäftigen / - teilweise war die Bedeutung der Worte unklar		
Zufriedenheit	-1	-2	-2		
1003	S6 Le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.	S8 loi proprement dite au sens constitutionnel du terme	S8 textes réglementaires	S4 , la partie qui forme le pourvoi doit établir la non-conformité de la décision attaquée aux règles de droit	
Begründung	beim wörtlichen Übersetzen hat der Satz für mich keinen Sinn ergeben; / Schwierigkeiten beim Erkennen der Bezüge (verstehe den Satz auf frz. schon nicht wirklich)	ich kenne auf dt. den Ausdruck "Gesetze im formellen /materiellen Sinn" und ich wusste nicht, ob man in F auch davon spricht	Begründung wir für Textstelle 2	das Problem bestand weniger im Verständnis des Ausgangstextes, sondern vielmehr im Finden einer angemessenen Formulierung	
Zufriedenheit	-1	1	-1	-1	
1004	S4 , la non-conformité de la décision attaquée <u>aux règles de droit</u>	S6 Le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.	s7 s'exerce par <u>la réponse faite à des</u> moyens de violation de la loi	S7 de défaut de base légale	S8 <u>leur supériorité</u> par rapport à la loi interne
Begründung		Satzbau insgesamt der Textstelle und deutsche Entsprechung	deutsche Entsprechung / leichtes Verständnisproblem	Verständnisproblem / Satzbau	Verständnis u. deutsche Entsprechung
Zufriedenheit	-2	1	1	1	-1
1005	S5 ce qui explique qu'est exclue toute discussion portant sur les faits...	S2 formé par déclaration au Greffe	S2 intermédiaire (!! ) d'un avocat	S6 relève du contrôle normatif	S7 contrôle normatif s'exerce
Begründung	verschachtelter Satz, Satzbau, Verständnisprobleme	Entsprechung für Greffe de..., intermédiaire d'un avocat	s. 2	Verständnisproblem / Was ist "normative Kontrolle"	Verständnisproblem
Zufriedenheit	-2	-1	1	-1	-1

Anhang\_13\_Selbstbeurteilung\_Problemstellen\_im\_AT\_Gr1.xlsx

1006	S2 formé par déclaration... d'un avocat	S7 défaut de base légale	S5 dont l'appréciation relève... juges du fond	S9 n'implique pas ... juge du fond	S8 non seulement de la loi... du terme
Begründung	Greffe, unsicher, ob man "intermédiaire" weglassen kann	war mir nicht sicher, was genau damit gemeint war	die Begriffe appréciation, pouvoir souverain	Sinn, unsicher, was gemeint ist	auch unsicher, was gemeint ist
Zufriedenheit	1	-2	-2	-1	1
1007	S2 par l'intermédiaire d'un avocat	S3 la <u>notification</u> de la décision attaqué	S4 pour <u>obtenir</u> une cassation	S5 du pouvoir souverain	S7 s'exerce <u>par la réponse faite à ...</u>
Begründung	Wo füge ich diesen Teil am besten in den Satz ein?	Ist notification die "Bekanntgabe" oder die "Zustellung des Urteils"?	passendes Äquivalent im Dt.	passendes Wort für "pouvoir" im Dt.	Sinn bzw. Bedeutung des Satzes unklar
Zufriedenheit	1	1	2	1	-1
1008	S3 ... et court à compter de la notification...	S7 s'exerce essentiellement par la réponse faite à...	S8 c'est <u>celle</u> non seulement de la loi <u>proprement dite...</u>		
Begründung	Bezug und Bedeutung der Wörter	Die inhaltliche Bedeutung war mir unklar	Der Bezug von "celle" (auch im weiteren Verlauf) und von "proprement dite"		
Zufriedenheit	2	-1	-2		
1009	S5 dont l'appréciation relève... juges du fond	S7 par la réponse faite à des moyens de violation de la loi	S9 ... pas nécessairement une appréciation erroné du droit...		
Begründung	Zunächst bin ich über den Begriff "court à compter" gestopert für den ich mehrere, sich widersprechende Bedeutungen gefunden habe; aus dem Kontext war aber recht eindeutig, was gemeint war	Der zweite Satz in dieser Textstelle ist etwas verschachtelt und man musste erst mal jedes Adjektiv seinem zugehörigen Substantiv zuordnen, war aber im Kontext nicht allzu schwierig. Zudem habe ich mehrere deutsche Übersetzungen für "juge du fond" gefunden und musste erst mal nachgoogeln, welcher Begriff dem Sinn in diesem Text entspricht.		Der ziemlich lange zweite Satz (beginnend mit "la violation de la loi,..."); Hat man ihn aber in "Sinnabschnitte unterteilt, war er recht leicht zu verstehen. / Während der ganzen Übersetzung war weniger das Textverständnis das Problem, sondern eher, wie man es im Deutschen korrekt und nicht zu holprig oder mit zu vielen Nebensätzen und der richtigen Terminologie ausdrückt.	s. 4
Zufriedenheit	1	-1	1	-1	-1
1010	S2 formé par déclaration au Greffe de la Cour de cassation par l'intermédiaire d'un avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation	S4 ... la partie que forme le pourvoi	S5 et dont l'appréciation relève... juges du fond	S7 Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite à des moyens de violation de la loi...	S8 c'est celle non seulement de la loi proprement dite du terme,...
Begründung	Ich hatte Schwierigkeiten bei der Übersetzung/Struktur von "formé par déclaration à...par...de...et à...". Außerdem bereiten mir die Ausdrücke "Greffe" und "intermédiaire" Probleme	Ich hing zu stark am Text fest/versuchte zu nah am Text zu übersetzen.	Die Übersetzung von relever de + pouvoir souverain	Inhaltlich verstand ich diesen Abschnitt zunächst überhaupt nicht (-> "faite à des moyens de...")	zu verschachtelter Satzaufbau
Zufriedenheit	-1	-1	1	1	1

Anhang\_13\_Selbstbeurteilung\_Problemstellen\_im\_AT\_Gr1.xlsx

1011	S4 établir la non-conformité	S6 contrôle normatif	S7 Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite à des moyens ...	S2 formé par déclaration au Greffe de la Cour de Cassation	S5 et dont l'appréciation relève... juges du fond
Begründung	Verbindung Verb "établir" + Substantiv	Bedeutung von contrôle normatif war mir nicht klar	Verständnisprobleme beim Ausdruck "par la réponse faite à des moyens..."	Begriff für "Greffe"	Verständnisprobleme dieses Satzteils
Zufriedenheit	1	-1	-2	-1	1
1012	S3 court à compter	S5 C'est ce qui explique qu'est exclue toute discussion	S6 contrôle normatif	S7 Le contrôle normatif <u>s'exerce</u> essentiellement par la <u>réponse faite à des moyens ...</u>	S8 de la coutume
Begründung	Ich wusste erst einfach nicht, was das heißen soll.	Ich kenne den Ausdruck am Anfang nicht und habe keine zufriedenstellende Übersetzung für "discussion" gefunden.	Ich habe den Begriff so nicht übersetzt gefunden. Ihn mit "normative Kontrolle" zu übersetzen, scheint zu einfach.	Ich habe die unterstrichene Stelle überhaupt nicht verstanden, gerade im Zusammenhang mit "s'exercer".	Gibt es Gewohnheitsrecht?
Zufriedenheit	1	-1	1	-2	-1
1013	S2 Der komplette erste Satz	S4 obtenir une cassation	S6 contrôle normatif	S7 par la réponse faite à des moyens...	S8 textes réglementaires
Begründung	Der Satz ist vollgestopft mit Informationen, manchmal waren die Bezüge und Zusammengehörigkeiten schwierig zu erkennen und im Deutschen verständlich wiederzugeben. Schwierigkeiten beim Übersetzen von "déclaration" und "intermédiaire"	Ich habe mich gefragt, was das Wort "cassation" überhaupt bedeutet und ob man im Deutschen auch einfach von "Kassation" sprechen kann.	Konnte mit dem Begriff nichts anfangen, IATE etc. halfen auch nicht weiter	Verständnisschwierigkeiten	Begriff klingt unspezifisch, daher war ich nicht sicher, was genau gemeint ist
Zufriedenheit	1	2	-1	1	1
1014	S3 Le délai est (...) et court à compter...	S8 insgesamt	S2 insgesamt	S7 le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la <u>réponse faite à des moyens...</u>	
Begründung	Ich habe "court" erst als Adjektiv gesehen und hatte dann Schwierigkeiten beim Verständnis ("Die Frist ist... und kurz zu zählen??!) und übersetzen.	- den Bezügen innerhalb des Satzes	par...au..de...par...de...au... et à: Auch hier hatte ich erst Schwierigkeiten mit der Zuordnung der Vorgänge und Personen.	...mangelndem Vokabular, Konstruktion	
Zufriedenheit	2	1	1	-1	

Anhang\_14\_Selbstbeurteilung\_Problemstellen\_im\_AT\_Gr3.xlsx

Vpn	Textstelle 1	Textstelle 2	Textstelle 3	Textstelle 4	Textstelle 5
3001	S6 ...relève du contrôle normatif...	S7... des moyens de violation de la loi	S10 démarche unificatrice	S5 C'est ce qui explique qu'est exclue	S5 relève du pouvoir souverain
Begründung	vom Kontext her kann ich mir nicht vorstellen, daß meine Lösung sehr falsch ist	weil ich nicht weiß, was gemeint war	weil ich weiß, dass ich diese Stelle in der Probeklausur schon falsch hatte und sie jetzt wahrscheinlich genauso falsch habe	weil ich geraten habe und das Ergebnis bei mir in solchen Fällen immer falsch ist	siehe Begründung Textstelle 4
Zufriedenheit	1	-2	-2	-1	-1
3003	S6 ...relève du contrôle normatif...	S10 démarche unificatrice - et souvent novatrice			
Begründung	eine Entsprechung für den Ausdruck "contrôle normatif" zu finden, war schwierig; die Bedeutung war mir nicht sofort klar	auf Deutsch eine Entsprechung zu finden / Bedeutung war ungefähr klar, aber schwierig zu formulieren			
Zufriedenheit	-1	1			
3004	S5 ce qui explique qu'est exclue toute discussion portant sur les faits...	S6 Le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.	S8 le principe de leur supériorité	S9 il n'implique pas nécessairement une appréciation erronée du droit par le juge ...	S10
Begründung	Ich wollte vermeiden, im deutschen Text das Wort "Diskussion" zu übernehmen, da es mir hier unangebracht schien. Allerdings hatte ich damit Schwierigkeit, etwas Passendes zu finden.	Ich wusste nicht, ob es eventuell einen feststehenden Ausdruck für "le contrôle normatif" gibt, sodass ich mir bei meiner Übersetzung hier etwas unsicher war (ich habe im Internet diesbezüglich nichts gefunden).	Ich wusste nicht, ob ich hier nicht auch "das Subordinationsprinzip" hätte verwenden können. Ich wollte das am Ende noch recherchieren, doch die Zeit war nicht ausreichend.	Ich bin mir nicht sicher, ob ich diesen Teil des Satzes richtig verstanden habe.	Der frz. Satz war lang und recht kompliziert, sodass ich Schwierigkeiten damit hatte, ihn gut auf Deutsch auszudrücken.
Zufriedenheit	1	1	-1	-1	-2
3005	S2 Le pourvoi en cassation est, (...) formé par déclaration au Greffe de la Cour de cassation par l'intermédiaire d'un avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation	S3 notification de la décision attaquée	S6 Le contrôle de la Cour de cassation relève du contrôle normatif.	S7 Le contrôle normatif s'exerce essentiellement par la réponse faite	S8 loi proprement dite au sens constitutionnel du terme
Begründung	Verbindung von déclaration mit dem Rest, Übersetzung von Greffe de la Cour de Cassation; Übersetzung von "est formé" mit einem adäquaten Verb	Ergab für mich wortwörtlich übersetzt keinen Sinn	Habe nicht verstanden, was genau "relève" in diesem Satz für eine Bedeutung hat	Habe den Satz nicht wirklich verstanden...	fand die sinnvolle Wiedergabe des Satzes schwierig
Zufriedenheit	-2	-1	-1	-2	-1

Vpn/Problem- stelle	1001 (S2)	1002 (S6, S7-S9)	1003 (S6)	1004 (S7)	1005 (S5, S6, S7)	1006 (S2, S7, S9, S8)	1007 (S7)	1008 (S3, S7, S8)	1009 (S5, S7)	1010 (S2, S5, S7, S8)	1011 (S6, S7, S8)	1012 (S3, S7, S8)	1013 (S6, S7, S8)	1014 (S3, S7)	3001 (S6, S7, S10, S5, S5)	3003	3004 (S9)	3005 (S6, S7)
<b>Satz 1</b>						00:01,000				02:26,462								
						02:40,127												
<b>Satz 2</b>	<b>00:33,903</b>					<b>02:41,127</b>												
<b>Satz 3</b>								<b>00:07,313</b>				<b>00:27,840</b>		<b>00:01,000</b>				
<b>Satz 4</b>																		
										02:14,869								
										00:13,250								
										00:02,000								
										00:04,000								
<b>Satz 5</b>					<b>02:01,570</b> (Satz nicht übersetzt)				<b>02:34,119</b>	<b>00:00,000</b>					<b>00:43,769</b>			
		00:02,000																
		00:01,000			00:04,000													
		00:02,000			00:03,000						02:55,441							02:46,899
<b>Satz 6</b>		<b>00:05,000</b>	<b>00:04,000</b>		<b>00:07,000</b>						<b>02:55,441</b>		<b>02:45,326</b>		<b>00:59,697</b>			<b>02:46,899</b>
								00:50,628										
						00:02,000		00:41,685	03:20,420	00:01,000								01:49,268
		00:06,719		00:02,000		01:00,860	02:20,720	00:10,985	00:10,804	00:04,000	02:12,194	00:37,328			00:01,000			00:07,457
<b>Satz 7</b>		<b>00:06,719</b>		<b>00:02,000</b>		<b>01:02,860</b>	<b>02:20,720</b>	<b>01:43,298</b>	<b>03:31,224</b>	<b>00:05,000</b>	<b>02:12,000</b>	<b>00:38,328</b>	<b>01:50,431</b>	<b>00:36,813</b>	<b>00:01,000</b>			<b>01:56,725</b>
<b>Satz 8</b>		<b>01:07,891</b>				<b>00:24,624</b>		<b>00:48,403</b>		00:01,000		00:52,577						
<b>Satz 9</b>		<b>00:00,000</b>				00:14,784				<b>00:01,000</b>	<b>00:26,528</b>	<b>00:52,577</b>	<b>00:35,568</b>					
						00:04,000												
						<b>00:18,784</b>												
<b>Satz 10</b>															00:01,000			
															00:16,607			
															<b>00:17,607</b>			
<p>Bei den fettgedruckten Werten handelt es sich um die Orientierungspausen bzw. die sich aus den darüber aufgelisteten summierten Orientierungspausen ergeben.</p> <p><b>VPN 3005:</b> Gelb markierter Pausenwert. Hier hat die Vpn versucht, beide Sätze gleichzeitig zu bearbeiten (löscht aber schließlich die tentative Übersetzung von S7 vollständig. Keine Übersetzung im ZT mehr vorhanden). Daher handelt es sich bei dieser Pause sowohl um eine nachgestellte Orientierungspause für S6 als auch um eine Orientierungspause für S7.</p>																		

Vpn/Problem- stelle	1001 (S2)	1002 (S6, S7, S9)	1003 (S6)	1004 (S7)	1005 (S5, S6, S7)	1006 (S2, S7, S9, S8)	1007 (S7)	1008 (S3, S7, S8)	1009 (S5, S7)	1010 (S2, S5, S7, S8)	1011 (S6, S7, S8)	1012 (S3, S7, S8)	1013 (S6, S7, S8)	1014 (S3, S7)	3001 (S6, S7, S10, S5, S5)	3003	3004 (S9)	3005 (S6, S7)	Mittel-wert	
Satz 1																				
Satz 2	00:33,903					00:00,000				02:26,462									01:00,122	
Satz 3								00:07,313				00:27,840		00:01,000					00:12,051	
Satz 4																				
Satz 5					02:01,570				02:34,119	00:00,000					00:43,769				01:19,864	
Satz 6		00:05,000	00:04,000		00:07,000						02:55,441		02:45,326		00:59,697			02:46,899	01:23,338	
Satz 7		00:06,719		00:02,000	00:00,000	01:02,860	02:20,720	03:31,224	03:31,224	00:05,000	02:12,000	00:38,328	01:50,431	00:36,813	00:01,000			01:56,725	01:16,789	
Satz 8		01:07,891				00:24,624		00:48,403		00:01,000	00:26,528	00:52,577	00:35,568						00:36,656	
Satz 9		00:00,000				00:18,784											00:03,000		00:07,261	
Satz 10																			00:17,607	
<b>Mittelwert</b>		<b>00:19,902</b>			<b>00:42,857</b>	<b>00:26,567</b>		<b>01:28,980</b>	<b>03:02,671</b>	<b>00:38,115</b>	<b>01:51,323</b>	<b>00:39,582</b>	<b>01:43,775</b>	<b>00:18,907</b>	<b>00:30,518</b>				<b>02:21,812</b>	
																			Mittelwert (alle Einzel- werte)	00:59,294
																			STABW (alle Einzel- werte)	01:05,087



Vpn/Problemstelle	1001 (S2)	1002 (S6, S7-S9)	1003 (S6)	1004 (S7)	1005 (S5, S6, S7)	1006 (S2, S7, S9, S8)	1007 (S7)	1008 (S3, S7, S8)	1009 (S5, S7)	1010 (S2, S5, S7, S8)	1011 (S6, S7, S8)	1012 (S3, S7, S8)	1013 (S6, S7, S8)	1014 (S3, S7)	3001 (S6, S7, S10, S5, S5)	3003	3004 (S9)	3005 (S6, S7)	Mittelwerte	
Satz 1																				
Satz 2	00:00,000					00:00,000				02:24,656									00:48,219	
Satz 3								00:03,000				00:00,000		00:06,240					00:03,080	
Satz 4																				
Satz 5					00:00,000				00:10,336	00:12,583					02:04,923				00:36,960	
Satz 6		00:15,586	00:06,000		00:45,473						00:04,000		00:06,081		00:06,112			01:49,268	00:27,503	
Satz 7		01:47,429		01:56,560	00:00,000	03:04,534	00:46,721	00:15,439	00:07,353	01:08,996	00:05,086	00:00,000	00:00,000	00:24,800	00:39,294			04:06,418	01:01,616	
Satz 8		00:00,000				00:00,000		00:03,000		00:11,328	00:00,000	00:02,000	00:00,000						00:02,333	
Satz 9		00:44,455				00:38,752											00:00,000		00:27,736	
Satz 10															00:00,000					
Mittelwert (individuell)		00:41,867			00:15,158	01:51,643		00:07,146	00:08,845	00:59,391	00:03,029	00:00,667	00:02,027	00:15,520	00:42,582				02:57,843	
																			Mittelwert (alle Einzelwerte)	00:34,677
																			STABW (alle Einzelwerte)	00:56,412

Vpn/Problemstelle	1001 (S7)	1002 (S2)	1003 (S4)	1004 ()	1005 (S2)	1006 ()	1007 (S2, S3, S4, S5)	1008 ()	1009 ()	1010 (S4)	1011 ()	1012 ()	1013 ()	1014 ()	3001 ()	3003	3004 (S5, S6, S8, S10)	3005 (S2, S8)
Satz 1																		
Satz 2		00:11,918			00:09,199		01:17,292											00:03,000
Satz 3							00:09,264											
										00:02,000								
										00:01,000								
										00:03,000								
Satz 4			00:02,000				03:11,423			00:06,000								
Satz 5							00:34,448										00:07,905	
Satz 6																	00:05,870	
Satz 7	00:02,000																	
Satz 8																	00:00,000	00:22,431
Satz 9																		
																	00:02,000	
																	00:01,000	
Satz 10																	00:03,000	

Vpn/Problem-stelle	1001 (S7)	1002 (S2)	1003 (S4)	1004 ()	1005 (S2)	1006 ()	1007 (S2, S3, S4, S5)	1008 ()	1009 ()	1010 (S4)	1011 ()	1012 ()	1013 ()	1014 ()	3001 ()	3003 ()	3004 (S5, S6, S8, S10)	3005 (S2, S8)	Mittel-werte
Satz 1																			
Satz 2		00:11,918			00:09,199		01:17,292											00:03,000	00:25,352
Satz 3							00:09,264												
Satz 4			00:02,000				03:11,423			00:00,000									01:04,474
Satz 5							00:34,448										00:07,905		00:21,176
Satz 6																	00:05,870		
Satz 7	00:02,000																		
Satz 8																	00:00,000	00:22,431	00:11,216
Satz 9																			
Satz 10																	00:03,000		
Mittelwert							01:18,107										00:04,194	00:12,716	
																		Mittelwert (alle Einzel- werte)	00:25,317
																		SABW (alle Einzel- werte)	00:48,393

Vpn/Problem-stelle	1001 (S7)	1002 (S2)	1003 (S4)	1004 ()	1005 (S2)	1006 ()	1007 (S2, S3, S4, S5)	1008 ()	1009 ()	1010 (S4)	1011 ()	1012 ()	1013 ()	1014 ()	3001 ()	3003 ()	3004 (S5, S6, S8, S10)	3005 (S2, S8)	Mittel-werte	
Satz 1																				
Satz 2		00:00,000			01:52,738		00:10,864											00:19,279	00:35,720	
Satz 3							00:10,625													
Satz 4			00:02,000				00:39,439			00:00,000									00:13,813	
Satz 5							00:00,000											00:00,000	00:00,000	
Satz 6																		00:20,831		
Satz 7	02:23,457																			
Satz 8																		00:07,471	00:13,152	00:10,311
Satz 9																				
Satz 10																		00:09,922		
Mittelwert							00:15,232											00:09,556	00:16,216	
																			Mittelwert (alle Einzel- werte)	00:25,985
																			STABW (alle Einzel- werte)	00:41,701















Vpn/Problemstelle	1001 (S2)	1002 (S6, S7-S9)	1003 (S6)	1004 (S7)	1005 (S5, S6, S7)	1006 (S2, S7, S9, S8)	1007 (S7)	1008 (S3, S7, S8)	1009 (S5, S7)	1010 (S2, S5, S7, S8)	1011 (S6, S7, S8)	1012 (S3, S7, S8)	1013 (S6, S7, S8)	1014 (S3, S7)	3001 (S6, S7, S10, S5)	3003 ( )	3004 (S9)	3005 (S6, S7)	Summe
S1 sofort																			
S1 nachträglich																			
S 2 sofort	4					3				4									11
S 2 nachträglich	1					1				2									4
S 3 sofort								0				0		0					0
S 3 nachträglich								2				2		2					6
S 4 sofort																			
S 4 nachträglich																			
S 5 sofort					0				7	7					6				20
S 5 nachträglich									0	1					0				1
S 6 sofort		7	2		5						0		0		4			0	18
S 6 nachträglich			1										0		0			0	1
S 7 sofort		4		5	8	1	3	2	3	1	1	0		0	1			0	29
S 7 nachträglich		1					1	1	0		1	2		7				1	14
S 8 sofort		2				1		5		3	1	2	0						14
S 8 nachträglich						4		0				1	3						8
S 9 sofort		2				2											3		7
S 9 nachträglich																	3		3
S 10 sofort															1				1
S 10 nachträglich															0				0
<b>Summe</b>	<b>5</b>	<b>16</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>13</b>	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>12</b>		<b>6</b>	<b>1</b>	<b>137</b>
										<b>Summe Revisio- nen sofort</b>		<b>Anteil an Rev in %</b>			<b>Mittel- wert (alle Einzel- werte)</b>			<b>Mittel- wert Re- visionen Gruppe 3</b>	
										<b>100</b>		<b>72,99%</b>			<b>2,014706</b>				<b>1,461538</b>
										<b>Summe Revisio- nen nach- träglich</b>		<b>Anteil an Rev in %</b>		<b>STABW (alle Einzel- werte)</b>			<b>Mittel- wert Re- visionen Gruppe 1</b>		
										<b>37</b>		<b>27,01%</b>		<b>2,112455</b>				<b>2,145455</b>	



Vpn/Problem- stelle	1001 (S2)	1002 (S6, S7-S9)	1003 (S6)	1004 (S7)	1005 (S5, S6, S7)	1006 (S2, S7, S9, S8)	1007 (S7)	1008 (S3, S7, S8)	1009 (S5, S7)	1010 (S2, S5, S7, S8)	1011 (S6, S7, S8)	1012 (S3, S7, S8)	1013 (S6, S7, S8)	1014 (S3, S7)	3001 (S6, S7, S10, S5)	3003 ( )	3004 (S9)	3005 (S6, S7)
Satz 1																		
Satz 2	54:59,244 in Revphase					29:23,843 in S6												
Satz 3								55:11,108 (K 1)		15:20,076 (K1)		49:20,893		36:25,652 (K1)				
								57:37,796 (K2)		15:40,037 (K2)		in Revphase		37:34,142 (K2)				
								beide K. in Revphase		beide Korr in S4				beide in Revphase (K2) Füllen einer Lücke in erstem Tentativ)				
Satz 4																		
Satz 5										56:33,089 in Revphase								
Satz 6			40:06,598 in Revphase															
Satz 7		57:06,342 in S9					40:25,920 in S8	50:06,730 in S9			45:55,187 in S9 (Begriff tritt erneut auf)	54:38,389 (Korr. 1)		42:15,737 (K1)				43:10,818 Löschung des Satz- anfangs
														44:24,666 (K2)	52:24,080 in Revphase			
														44:31,017 (K3)				
														44:56,088 (K4)				
														45:06,202 (K5)				
														45:23,642 (K6)				
														45:43,910 (K7)				
														alle in Revphase				
Satz 8						53:13,888 (K 1)							51:02,617 (K1)					
													56:39,152					





Vpn/Problemstelle	1001 (S7)	1002 (S2)	1003 (S4)	1004 ()	1005 (S2)	1006 ()	1007 (S2, S3, S4, S5)	1008 ()	1009 ()	1010 (S4)	1011 ()	1012 ()	1013 ()	1014 ()	3001 ()	3003 ()	3004 (S5, S6, S8, S10)	3005 (S2, S8)	Summe	
S1 sofort																				
S1 nachträglich																				
S 2 sofort		2			10		3											0		15
S 2 nachträglich		0			0		1											4		5
S 3 sofort							1													1
S 3 nachträglich							2													2
S 4 sofort				7			0			3										10
S 4 nachträglich				0			1			1										2
S 5 sofort							6										2			8
S 5 nachträglich							4										2			6
S 6 sofort																	2			2
S 6 nachträglich																	0			0
S 7 sofort	1																			1
S 7 nachträglich	1																			1
S 8 sofort																	4	5		9
S 8 nachträglich																	2	0		2
S 9 sofort																				
S 9 nachträglich																				
S 10 sofort																	11			11
S 10 nachträglich																	3			3
<b>Summe</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>7</b>		<b>10</b>		<b>18</b>			<b>4</b>							<b>26</b>	<b>9</b>	<b>78</b>	
										<b>Summe Revisionen sofort</b>	<b>57</b>	<b>Anteil an Rev. in %</b>	<b>73,08%</b>		<b>Mittelwert (alle Einzelwerte)</b>	<b>2,6</b>		<b>Mittelwert Revisionen Gruppe 3</b>	<b>2,916667</b>	
										<b>Summe Revisionen nachträglich</b>	<b>21</b>	<b>Anteil an Rev. in %</b>	<b>26,92%</b>		<b>STABW (alle Einzelwerte)</b>	<b>2,835733</b>		<b>Mittelwert Revisionen Gruppe 1</b>	<b>2,388889</b>	







<b>Satz 8</b>																		52:09,396 (K1)
																		53:17,791 (K2)
																		beide in Revphase
<b>Satz 9</b>																		
<b>Satz 10</b>																		57:17,649 (K1)
																		57:26,466 (K2)
																		57:30,691 (K3)
																		alle in Revphase















Vpn/Problemstelle	1001 (S7)	1002 (S2)	1003 (S4)	1004 ()	1005 (S2)	1006 ()	1007 (S2, S3, S4, S5)	1008 ()	1009 ()	1010 (S4)	1011 ()	1012 ()	1013 ()	1014 ()	3001 ()	3003 ()	3004 (S5, S6, S8, S10)	3005 (S2, S8)	Mittelwert pro Satz
Satz 1																			
Satz 2		-1			-1		1											0	-0,25
Satz 3							0												
Satz 4			0				1			-1									0
Satz 5							1										1		1
Satz 6																	0		
Satz 7	-1																		
Satz 8																	-1	0	-0,5
Satz 9																			
Satz 10																	-1		
Mittelwert pro Vpn							0,75										-0,25		0
Mittelwert	-0,133333333			Mittelwert Gruppe 1	-0,111111111										Mittelwert Gruppe 3	-0,166666667			
Median	0			Median Gruppe 1	0										Median Gruppe 3	0			







## 1001-Uebs

### Die Kassationsbeschwerde

Eine Kassationsbeschwerde wird im Zivilrecht über einen Anwalt des Staatsrats und des Kassationshofs bei der Gerichtskanzlei des Kassationshofs eingelegt. Die Frist beträgt "wenn nicht anders angeordnet, zwei Monate" und beginnt mit der Verkündung des anzufechtenden Urteils.

Damit ein Urteil kassiert werden kann, muss die sich beschwerende Partei die Rechtswidrigkeit des angefochtenen Urteils gemäß der Rechtsvorschriften darlegen. Daher ist jegliche Beurteilung der Tatsachen ausgeschlossen. Die Beurteilung dieser fällt nicht in den Zuständigkeitsbereich des Kassationshofs, sondern in den der Richter der Tatsacheninstanz, bei denen die uneingeschränkte Befugnis hierzu liegt. Allgemein obliegt dem Kassationshof, sei es in zivil- oder strafrechtlichen Angelegenheiten, die Überprüfung der Einhaltung des Rechtswegs.

Diese Überprüfung besteht hauptsächlich in einer Gegendarstellung zu möglichen Gesetzeswidrigkeiten (zivil- oder strafrechtlicher Art) oder Fehlern in der Rechtsgrundlage (zivilrechtlicher Art).

Unter Gesetzeswidrigkeit versteht man nicht nur die Verletzung eines Gesetzes im eigentlichen und verfassungsrechtlichen Sinne, sondern auch die Verletzung von Rechtsverordnungen, Sittenwidrigkeiten und insbesondere Verstöße gegen internationale Abkommen, die gemäß Artikel 55 der Verfassung über den nationalen Gesetzen stehen: Diesbezüglich ist besonders das Gemeinschaftsrecht zu nennen. Fehler in der Rechtsgrundlage einer Entscheidung deuten ihrerseits nicht zwangsweise auf eine fehlerhafte Beurteilung der Rechtslage durch den Tatsachenrichter in erster Instanz hin, sondern auf eine unzureichende Begründung der Entscheidung durch diesen Richter. (...)









## Die Kassationsbeschwerde

Die Kassationsbeschwerde (pourvoi en cassation) in zivilrechtlichen Angelegenheiten ergibt sich aus ihrer Einreichung an die Gerichtskanzlei des Kassationshofes (Grefte de la Cour de cassation) mittels eines Anwaltes des Staatsrates (Conseil d'Etat) oder des Kassationshofes (Cour de cassation) [...]. Die Frist beläuft sich "auf zwei Monate, es sei denn, es ist etwas anderes bestimmt worden" und beginnt mit der Bekanntgabe des angefochtenen Rechtsurteils. [...]

Für eine Aufhebung muss der Beschwerdeführer einen Verstoß gegen geltendes Recht beweisen. Dies erklärt, warum jegliche rechtliche Würdigung der Tasachen ausgeschlossen wird. Diese werden nämlich nicht vom Kassationshof überprüft, da hierfür die uneingeschränkte Ermässigungsbefugnis bei den Tatsacheninstanzen liegt.

Im Allgemeinen überprüft der Kassationshof sowohl in zivilrechtlichen als auch in strafrechtlichen Angelegenheiten die Einhaltung der Rechtsnormen.

Im Wesentlichen werden die Entscheidungen über (zivilrechtliche oder strafrechtliche) Rechtsverletzungen oder mangelnde (zivilrechtliche) Rechtsgrundlagen hinsichtlich ihrer Übereinstimmung mit der Rechtsnorm überprüft. Die Rechtsverletzung bezieht sich nicht nur auf die Verletzung des Rechtes im eigentlichen Sinne, sondern auch auf die Verstöße gegen Rechtsverordnungen, Sitten und vor allem völkerrechtliche Verträge, aus denen Artikel 55 hervorgeht, der das Prinzip der Überlegenheit gegenüber den nationalen Gesetze festsetzt: In dieser Hinsicht ist insbesondere das Gemeinschaftsrecht nennen. Was die mangelnde Rechtsgrundlage anbelangt, impliziert man hier nicht zwingendermaßen, dass das Tatsachengericht Gesetze falsch ausgelegt hat, sondern man geht davon aus, dass das Gericht nicht ausreichend seine Entscheidung begründet hat.

Es ist schlechthin der Bereich, in dem man den vereinheitlichenden - und oftmals richtungsweisenden - Schritt des Kassationshofes hinsichtlich der Auslegung einer Rechtsnorm anbelangt, unabhängig davon, ob sie Tatsachen oder Verfahren betrifft oder neu oder alt ist feststellen kann, und zwar unabhängig davon,